

1958	Ausgegeben zu Bonn am 6. Juni 1958	Nr. 11
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
30. 5. 58	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Nordatlantikvertrags-Organisation, die nationalen Vertreter, das internationale Personal und die für die Organisation tätigen Sachverständigen	117
12. 5. 58	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens über ein einheitliches System der Schiffsvermessung	128
22. 5. 58	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (Inkrafttreten für Österreich)	128
24. 5. 58	Bekanntmachung über den Beitritt Luxemburgs zur Satzung der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland	128

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an die Nordatlantikvertrags-Organisation, die nationalen Vertreter,
das internationale Personal und die für die Organisation tätigen Sachverständigen.**

Vom 30. Mai 1958.

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. II S. 639) in der Fassung des Gesetzes vom 3. Juni 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 469) wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

(1) Die Bestimmungen des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen finden sinngemäß auf die Nordatlantikvertrags-Organisation, die nationalen Vertreter, das internationale Personal und die für die Organisation tätigen Sachverständigen nach Maßgabe des von der Bundesrepublik Deutschland am 29. Mai 1956 unterzeichneten Übereinkommens über den Status der Nordatlantik-

vertrags-Organisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals vom 20. September 1951 Anwendung.

(2) Das Übereinkommen über den Status der Nordatlantikvertrags-Organisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals vom 20. September 1951 wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nicht im Saarland.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Übereinkommen über den Status der Nordatlantikvertrags-Organisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals vom 20. September 1951 gemäß seinem Artikel 26 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 30. Mai 1958.

Der Bundeskanzler
Adenauer

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

Übereinkommen über den Status der Nordatlantikvertrags-Organisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals

Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff

Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international

(Übersetzung)

THE STATES SIGNATORY to the present Agreement,

CONSIDERING that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North Atlantic Treaty Organisation, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

HAVE AGREED as follows:

PART I

General

Article 1

In the present Agreement,

- (a) "the Organisation" means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies,
- (b) "the Council" means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies;
- (c) "subsidiary bodies" means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply;
- (d) "Chairman of the Council Deputies" includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

Article 2

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

Article 3

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agree-

LES ÉTATS SIGNATAIRES à la présente Convention,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, son personnel international et les représentants des États membres assistant à ses réunions bénéficient du statut ci-après, pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission,

SONT CONVENU de ce qui suit:

TITRE I

Généralités

Article 1

Dans la présente Convention,

- (a) «l'Organisation» désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord se composant du Conseil et des organismes subsidiaires;
- (b) «le Conseil» signifie le Conseil prévu à l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et les Suppléants du Conseil;
- (c) «organismes subsidiaires» désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l'exception de ceux auxquels, en vertu des dispositions de l'article 2, la présente Convention ne s'applique pas;
- (d) «Président des Suppléants du Conseil» désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.

Article 2

La présente Convention ne s'applique pas aux quartiers généraux créés en exécution du Traité de l'Atlantique Nord, non plus qu'aux autres organismes militaires, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 3

L'Organisation et les États membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un État membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et

DIE UNTERZEICHNERSTAATEN dieses Übereinkommens —

IN DER ERWÄGUNG, daß es notwendig ist, der Nordatlantikvertrags-Organisation, ihrem internationalen Personal und den an ihren Tagungen teilnehmenden Vertretern der Mitgliedstaaten zur Ausübung ihrer Amtstätigkeit und zur Erfüllung ihrer Aufgaben den nachstehend bestimmten Status zu geben —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Übereinkommen bedeutet

- (a) „Organisation“ die Nordatlantikvertrags-Organisation, die aus dem Rat und seinen nachgeordneten Stellen besteht;
- (b) „Rat“ den in Artikel 9 des Nordatlantikvertrags vorgesehenen Rat sowie die Stellvertreter im Rat;
- (c) „nachgeordnete Stellen“ jegliche Organe, Ausschüsse oder Dienste, die vom Rat eingesetzt oder ihm unterstellt sind, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäß Artikel 2 dieses Übereinkommen nicht gilt;
- (d) „Vorsitzender der Stellvertreter im Rat“ auch den in dessen Abwesenheit amtierenden Stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 2

Dieses Übereinkommen gilt weder für militärische Kommandostellen, die auf Grund des Nordatlantikvertrags errichtet werden, noch für sonstige militärische Stellen, es sei denn, daß der Rat etwas anderes beschließt.

Artikel 3

Die Organisation und die Mitgliedstaaten arbeiten jederzeit zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu fördern, die Einhaltung der Polizeivorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch zu verhindern, zu dem die in diesem Übereinkommen festgelegten Vorrechte und Befreiungen führen könnten. Hat nach Auffassung eines Mitgliedstaates eine auf Grund dieses Übereinkommens ge-

ment, consultations shall be held between that State and the Organisation, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

PART II

The Organisation

Article 4

The Organisation shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 5

The Organisation, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 6

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

Article 7

The archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

Article 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the

cet État ou les États intéressés se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout État membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

TITRE II

L'Organisation

Article 4

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 5

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Président des Suppléants du Conseil, agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Article 6

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

Article 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 8

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- (a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en

währte Befreiung oder ein so gewährtes Vorrecht zu einem Mißbrauch geführt, so setzen sich die Organisation und dieser Staat oder die beteiligten Staaten miteinander ins Benehmen, um festzustellen, ob tatsächlich ein Mißbrauch stattgefunden hat, und gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um seine Wiederholung zu verhindern. Unbeschadet der vorstehenden oder jeglicher sonstiger Bestimmungen dieses Übereinkommens kann jeder Mitgliedstaat eine Person zum Verlassen seines Hoheitsgebiets auffordern, die nach seiner Auffassung ihr Aufenthaltsvorrecht, ein sonstiges Vorrecht oder eine Befreiung mißbraucht hat, die ihr auf Grund dieses Übereinkommens gewährt wurde.

TEIL II

Die Organisation

Artikel 4

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit; sie kann Verträge abschließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.

Artikel 5

Die Organisation, ihre Vermögenswerte und Guthaben genießen ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, Befreiung von der Gerichtsbarkeit, soweit der Vorsitzende der Stellvertreter im Rat im Namen der Organisation nicht im Einzelfall hierauf ausdrücklich verzichtet. Ein solcher Verzicht erstreckt sich jedoch nicht auf Zwangs- und Vollstreckungsmaßnahmen.

Artikel 6

Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich. Ihre Vermögenswerte und Guthaben sind ohne Rücksicht darauf, wo und in wessen Besitz sie sich befinden, von jeder Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder jedem sonstigen Eingriff befreit.

Artikel 7

Die Archive der Organisation sowie alle ihr gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Urkunden sind ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, unverletzlich.

Artikel 8

(1) Die Organisation kann, ohne jede Beschränkung durch finanzielle Überwachungsmaßnahmen, Regelungen oder Stillhalteanordnungen

- (a) Devisen jeder Art besitzen und Konten in jeder Währung unterhalten;
- (b) ihre Mittel von einem Land in ein anderes Land oder innerhalb eines Landes frei transferieren und alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen zum jeweils für den An-

most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

Article 9

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from all direct taxes; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;
- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable. Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 11

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un État membre et y donne suite dans la mesure du possible.

Article 9

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) exonérés de tout impôt direct; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;
- (c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

Article 10

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 11

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un État membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

oder Verkauf günstigsten amtlichen Wechselkurs in jede andere Währung umtauschen.

(2) Bei der Ausübung der in Absatz (1) vorgesehenen Rechte trägt die Organisation allen von einem Mitgliedstaat erhobenen Vorstellungen Rechnung und gibt ihnen statt, soweit dies möglich ist.

Artikel 9

Die Organisation, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und ihr sonstiges Eigentum genießen Befreiung

- (a) von jeder direkten Steuer; die Organisation wird jedoch nicht die Befreiung von Steuern, Abgaben oder Gebühren verlangen, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen;
- (b) von allen Zöllen und mengenmäßigen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen bezüglich der von ihr zu ihrem Dienstgebrauch ein- oder ausgeführten Waren; die in dieser Weise zollfrei eingeführten Gegenstände dürfen im Hoheitsgebiet des Landes, in das sie eingeführt worden sind, weder entgeltlich noch unentgeltlich veräußert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieses Landes genehmigt;
- (c) von allen Zöllen und mengenmäßigen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen bezüglich ihrer Veröffentlichungen.

Artikel 10

Die Organisation beansprucht grundsätzlich keine Befreiung von Verbrauchsteuern und Verkaufsabgaben, die in den Preisen für bewegliche oder unbewegliche Güter inbegriffen sind; tätigt sie jedoch für ihren Dienstbedarf größere Einkäufe, bei denen derartige Steuern und Abgaben im Preis enthalten sind, so treffen die Mitgliedstaaten in jedem Fall, in dem es ihnen möglich ist, geeignete Verwaltungsmaßnahmen für den Erlaß oder die Erstattung des Betrags dieser Steuern und Abgaben.

Artikel 11

(1) Der amtliche Schriftverkehr und die sonstige amtliche Nachrichtenübermittlung der Organisation unterliegen nicht der Zensur.

(2) Die Organisation hat das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden und Schriftstücke durch Sonderkuriere oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, für welche die gleichen Befreiungen und Vorrechte gelten wie für diplomatische Kuriere und Sendungen.

(3) Dieser Artikel schließt nicht aus, daß sich ein Mitgliedstaat und der Rat, der im Namen der Organisation handelt, auf geeignete Sicherheitsmaßnahmen einigen.

PART III

Representatives of Member States

Article 12

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organisation and between the Organisation and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

Article 13

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects

TITRE III

Représentants des États membres

Article 12

Toute personne désignée par un État membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre État membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'État dont elles relèvent et l'Organisation et entre l'Organisation et l'État où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

Article 13

1. Tout représentant d'un État membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 12, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre État membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- (a) la même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et ses écrits);
- (c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés;
- (e) la même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (f) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (g) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne ses bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (h) le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous

TEIL III

Vertreter der Mitgliedstaaten

Artikel 12

Jeder von einem Mitgliedstaat zu seinem ständigen Hauptvertreter bei der Organisation im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates ernannte Person sowie den zu ihrem amtlichen Personal gehörenden Personen, die nach Maßgabe einer Vereinbarung zwischen ihrem Heimatstaat und der Organisation und zwischen der Organisation und dem Aufenthaltsstaat in diesem Hoheitsgebiet wohnhaft sind, stehen die Befreiungen und Vorrechte zu, die diplomatischen Vertretern und ihrem amtlichen Personal vergleichbaren Ranges gewährt werden.

Artikel 13

(1) Jedem Vertreter eines Mitgliedstaates beim Rat oder bei einer seiner nachgeordneten Stellen, der nicht unter die Bestimmungen des Artikels 12 fällt, stehen während seiner Anwesenheit im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates zur Ausübung seines Amtes folgende Vorrechte und Befreiungen zu:

- (a) die gleiche Befreiung von Festnahme oder Haft wie diplomatischen Vertretern vergleichbaren Ranges;
- (b) Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihm in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschließlich seiner mündlichen und schriftlichen Äußerungen;
- (c) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Urkunden;
- (d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Urkunden und sonstige Schriftstücke durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen und zu versenden;
- (e) die gleiche Befreiung für sich selbst und seinen Ehegatten von allen Einwanderungsbeschränkungen, von der Meldepflicht für Ausländer und von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung wie diplomatischen Vertretern vergleichbaren Ranges;
- (f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie diplomatischen Vertretern vergleichbaren Ranges;
- (g) die gleichen Befreiungen und Erleichterungen hinsichtlich seines persönlichen Gepäcks wie diplomatischen Vertretern vergleichbaren Ranges;
- (h) das Recht, seine Wohnungseinrichtung und persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt seines Dienstes in dem betreffenden Land zollfrei einzuführen und bei Beendigung seines Dienstes in diesem Land zollfrei wiederauszuführen

free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

- (i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

Article 14

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

Article 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

- (i) le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre état membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exempts d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme « représentants » comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque  tat membre communiquera aux autres  tats membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'applique le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits  tats membres.

Article 14

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un état membre et qui n'est pas visé aux articles 12 et 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre état membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h) et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 15

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des  tats membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord. Par conséquent, un état membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudicier aux fins pour lesquelles elle est accordée.

ren, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Landes, in dem dieses Recht ausgebt wird, in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet;

- (i) das Recht, sein zu seinem eigenen Gebrauch bestimmtes Kraftfahrzeug vorübergehend zollfrei einzuführen und später zollfrei wiederauszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des betreffenden Landes in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet.

(2) Ist die Heranziehung zu einer Steuer von dem Aufenthalt abhängig, so gilt die Zeit, während der ein Vertreter im Sinne dieses Artikels sich zur Ausbung seines Amtes im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates befindet, nicht als Aufenthaltszeit. Insbesondere sind sein Gehalt und seine sonstigen Dienstbezug e während dieser Zeit von der Besteuerung befreit.

(3) Im Sinne dieses Artikels umfaßt der Ausdruck „Vertreter“ alle Vertreter, Berater und technischen Sachverständigen der Delegationen. Jeder Mitgliedstaat teilt den anderen beteiligten Mitgliedstaaten auf deren Ersuchen die Namen seiner Vertreter mit, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, sowie die voraussichtliche Dauer ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet dieser anderen Mitgliedstaaten.

Artikel 14

Dem amtlichen Sekretariatspersonal, das den Vertreter eines Mitgliedstaates begleitet und nicht unter die Bestimmungen der Artikel 12 oder 13 fällt, stehen während seines Aufenthaltes im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates zur Ausbung seiner Amtstätigkeit die in Artikel 13 Absatz (1) Buchstaben (b), (c), (e), (f), (h) und (i) und Absatz (2) vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen zu.

Artikel 15

Diese Vorrechte und Befreiungen werden den Vertretern der Mitgliedstaaten und ihrem Personal nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um zu gewährleisten, daß sie ihre Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Nordatlantikvertrag in voller Unabhängigkeit ausben können. Daher hat ein Mitgliedstaat nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität seiner Vertreter und der Mitglieder ihres Personals in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach seiner Auffassung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, für die sie gewährt wird, aufgehoben werden kann.

Article 16

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

Article 16

Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un État à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Artikel 16

Die Artikel 12 bis 14 können einen Staat nicht verpflichten, einem seiner Staatsangehörigen oder einem seiner Vertreter oder einem Mitglied des amtlichen Personals seiner Vertreter irgendwelche in diesen Artikeln vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen zu gewähren.

PART IV

International Staff and Experts
on Missions for the Organisation

Article 17

The categories of officials of the Organisation to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the Member States concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

TITRE IV

Personnel international et experts
en mission pour le compte de
l'Organisation

Article 17

Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les articles 18 à 20 feront l'objet d'un accord entre le Président des Suppléants du Conseil et chacun des Gouvernements des États membres intéressés. Le Président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres les noms des personnes comprises dans ces catégories.

TEIL IV

Internationales Personal
und für die Organisation
tätige Sachverständige

Artikel 17

Die Gruppen von Bediensteten, auf welche die Artikel 18 bis 20 Anwendung finden, sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen dem Vorsitzenden der Stellvertreter im Rat und jedem beteiligten Mitgliedstaat. Der Vorsitzende der Stellvertreter im Rat teilt den Mitgliedstaaten die Namen der zu diesen Gruppen gehörenden Personen mit.

Article 18

Officials of the Organisation agreed upon under Article 17 shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

Article 18

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17:

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité (y compris leurs paroles et leurs écrits);
- (b) jouiront, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux ou à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (d) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

Artikel 18

Die in Artikel 17 bezeichneten Bediensteten der Organisation genießen

- (a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen;
- (b) für sich selbst, ihre Ehegatten und die in ihrem Haushalt lebenden von ihnen unterhaltenen Mitglieder ihrer engeren Familie die gleichen Vorrechte bezüglich der Einwanderungsbeschränkungen und der Meldepflicht für Ausländer wie diplomatische Vertreter vergleichbaren Ranges;
- (c) die gleichen Vorrechte hinsichtlich der Währungs- oder Devisenvorschriften wie diplomatische Vertreter vergleichbaren Ranges;
- (d) in Zeiten internationaler Krise für sich selbst, ihre Ehegatten und die in ihrem Haushalt lebenden von ihnen unterhaltenen Mitglieder ihrer engeren Familie die gleichen Erleichterungen bezüglich ihrer Heimtschaffung wie diplomatische Vertreter vergleichbaren Ranges;
- (e) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Land zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Land zollfrei wiederauszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Landes, in dem dieses Recht ausgeübt wird, in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet;

(f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

(f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de ré-exporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

(f) das Recht, ihr zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmtes Kraftfahrzeug vorübergehend zollfrei einzuführen und später zollfrei wiederauszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des betreffenden Landes in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet.

Article 19

Officials of the Organisation agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organisation whereby such Member State will employ and assign to the Organisation all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organisation and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modified or terminated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

Article 19

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 seront exempts d'impôts sur les appointements et émoluments qui leur seront payés par l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci. Toutefois, un État membre pourra conclure avec le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, des arrangements permettant audit État membre de recruter et d'affecter à l'Organisation ses propres ressortissants (exception faite, si cet État membre le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel international de l'Organisation. Il paiera dans ce cas les salaires et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds selon un barème déterminé par lui. Ces salaires et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de l'État membre en question, mais ne pourront être imposés par un autre État membre. Si un arrangement de cette nature conclu par un État membre est par la suite modifié ou dénoncé, les États membres ne seront plus obligés en vertu de la première clause de cet article d'exonérer de l'impôt les salaires et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

Artikel 19

Die Bediensteten der Organisation im Sinne des Artikels 17 sind von Steuern auf die ihnen von der Organisation in ihrer Eigenschaft als deren Bedienstete gezahlten Gehälter und sonstigen Dienstbezüge befreit. Ein Mitgliedstaat kann jedoch mit dem im Namen der Organisation handelnden Rat eine Vereinbarung treffen, wonach der betreffende Staat seine als Mitglieder des internationalen Personals der Organisation vorgesehenen Staatsangehörigen (mit Ausnahme derjenigen — falls der betreffende Staat dies wünscht —, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in seinem Hoheitsgebiet haben) selbst einstellt und zu der Organisation abordnet. In diesem Fall zahlt er die Gehälter und sonstigen Dienstbezüge dieser Personen aus seinen eigenen Mitteln nach einem von ihm festgesetzten Tarif. Diese Gehälter und sonstigen Dienstbezüge können von dem betreffenden Mitgliedstaat, nicht jedoch von einem anderen Mitgliedstaat besteuert werden. Wird eine derartige von einem Mitgliedstaat getroffene Vereinbarung später geändert oder gekündigt, so sind die Mitgliedstaaten nicht mehr gemäß Satz 1 verpflichtet, die ihren eigenen Staatsangehörigen gezahlten Gehälter und sonstigen Dienstbezüge von Steuern zu befreien.

Article 20

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organisation, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

Article 20

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 18 et 19, le secrétaire exécutif de l'Organisation, le co-ordonnateur de la production de défense de l'Atlantique Nord, et tout autre fonctionnaire officiel permanent de rang similaire au sujet duquel un accord est intervenu entre le Président des Suppléants du Conseil et les Gouvernements des États membres, bénéficieront des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Artikel 20

Außer den in den Artikeln 18 und 19 bezeichneten Vorrechten und Befreiungen stehen dem Geschäftsführenden Sekretär der Organisation, dem Koordinator der nordatlantischen Rüstungsproduktion und jedem anderen ständigen Bediensteten entsprechenden Ranges, bezüglich dessen zwischen dem Vorsitzenden der Stellvertreter im Rat und den Regierungen der Mitgliedstaaten eine Vereinbarung getroffen wurde, die Vorrechte und Befreiungen zu, die üblicherweise diplomatischen Vertretern vergleichbaren Ranges gewährt werden.

Article 21

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

Article 21

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 18 à 20), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un État membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

Artikel 21

(1) Sachverständigen, die nicht Bedienstete im Sinne der Artikel 18 bis 20 sind, stehen, wenn sie im Auftrag der Organisation tätig sind und soweit es für die wirksame Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit erforderlich ist, im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates folgende Vorrechte und Befreiungen zu:

(a) Befreiung von Festnahme oder Haft und von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process;</p> <p>(c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;</p> <p>(d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.</p> | <p>(b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);</p> <p>(c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires;</p> <p>(d) inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.</p> | <p>(b) Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen im Dienste der Organisation vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen;</p> <p>(c) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften sowie ihres persönlichen Gepäcks wie Bediensteten ausländischer Regierungen auf Dienstreisen;</p> <p>(d) Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Urkunden, die mit der ihnen von der Organisation übertragenen Arbeit in Zusammenhang stehen.</p> |
|--|---|---|

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

2. Le Président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres intéressés les noms de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

(2) Der Vorsitzende der Stellvertreter im Rat teilt den beteiligten Mitgliedstaaten die Namen aller Sachverständigen mit, auf welche dieser Artikel Anwendung findet.

Article 22

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Article 22

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Président des Suppléants du Conseil aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts de l'Organisation.

Artikel 22

Diese Vorrechte und Befreiungen werden den Bediensteten und Sachverständigen im Interesse der Organisation und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Der Vorsitzende der Stellvertreter im Rat hat nicht nur das Recht, sondern die Pflicht, die Immunität dieser Bediensteten oder Sachverständigen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach seiner Auffassung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie aufgehoben werden kann, ohne die Interessen der Organisation zu beeinträchtigen.

Article 23

The provisions of Articles 18, 20 and 21 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

Article 23

Les dispositions des articles 18, 20 et 21 ne peuvent obliger un État à accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, excepté:

Artikel 23

Die Artikel 18, 20 und 21 verpflichten einen Mitgliedstaat nicht, einem seiner Staatsangehörigen irgendwelche in diesen Artikeln vorgesehene Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, mit Ausnahme

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

- (a) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation;
- (c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

- (a) der Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihm im Dienste der Organisation vorgenommenen Handlungen einschließlich seiner mündlichen und schriftlichen Äußerungen;
- (b) der Unverletzlichkeit aller Schriftstücke und Urkunden, die mit der ihm von der Organisation übertragenen Arbeit in Zusammenhang stehen;
- (c) der Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften, soweit dies für die wirksame Ausübung seiner dienstlichen Tätigkeit notwendig ist.

PART V

Settlement of Disputes

Article 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party;

TITRE V

Règlement des litiges

Article 24

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement:

- (a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie;

TEIL V

Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 24

Der Rat trifft alle geeigneten Maßnahmen zur Beilegung

- (a) der aus privatrechtlichen Verträgen entstandenen und aller sonstigen privatrechtlichen Streitigkeiten, bei denen die Organisation Streitpartei ist;

(b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 22.

(b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre IV du présent accord, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 22.

(b) der Streitigkeiten, an denen ein in Teil IV bezeichneter Bediensteter oder Sachverständiger der Organisation beteiligt ist, der wegen seiner dienstlichen Stellung Immunität genießt, soweit diese nicht gemäß Artikel 22 aufgehoben worden ist.

PART VI

Supplementary Agreements

Article 25

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

TITRE VI

Accords complémentaires

Article 25

Le Conseil agissant au nom de l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs États membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue d'aménager les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet État ou ces États.

TEIL VI

Zusatzvereinbarungen

Artikel 25

Der Rat kann im Namen der Organisation mit einem oder mehreren ihrer Mitgliedstaaten Zusatzvereinbarungen zur Anpassung dieses Übereinkommens in bezug auf diesen Staat oder diese Staaten treffen.

PART VII

Final Provisions

Article 26

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organisation and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

TITRE VII

Dispositions finales

Article 26

1. La présente Convention sera soumise à la signature des États membres de l'Organisation et sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de ce dépôt.

2. Dès que six États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces États. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification.

TEIL VII

Schlußbestimmungen

Artikel 26

(1) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten der Organisation auf; es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die alle Unterzeichnerstaaten davon unterrichtet.

(2) Sobald sechs Unterzeichnerstaaten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, tritt dieses Übereinkommen für sie in Kraft. Für jeden weiteren Unterzeichnerstaat tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Article 27

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

Article 27

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa, le vingt septembre 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

Artikel 27

Dieses Übereinkommen kann von jedem Vertragsstaat durch schriftliche Notifizierung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gekündigt werden, die alle Unterzeichnerstaaten davon unterrichtet. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifizierung bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ottawa am zwanzigsten September 1951 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

For the
KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le
ROYAUME DE BELGIQUE:
A. de Staercke

Für das
KONIGREICH BELGIEN:

For
CANADA:

Pour le
CANADA:
L. D. Wilgress

Für
KANADA:

For the
KINGDOM OF DENMARK:

Pour le
ROYAUME DE DANEMARK:
Steensen-Leth

Für das
KONIGREICH DANEMARK:

For
FRANCE:

Pour la
FRANCE:
Hervé Alphan

Für
FRANKREICH:

For
ICELAND:

Pour
l'ISLANDE:
Gunnlauger Pétursson

Für
ISLAND:

For
ITALY:

Pour
l'ITALIE:
A. Rossi-Longhi

Für
ITALIEN:

For the
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
A. Clasen

Für das
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le
ROYAUME DES PAYS-BAS:
A. W. L. Tjarda van Starckenborgh-Stachouwer

Für das
KONIGREICH DER NIEDERLANDE:

For the
KINGDOM OF NORWAY:

Pour le
ROYAUME DE NORVÈGE:
Dag Bryn

Für das
KONIGREICH NORWEGEN:

For
PORTUGAL:

Reserving the non-application of
Article 6 in case of expropriation.

Pour le
PORTUGAL:

R. Ennes Ulrich

Für
PORTUGAL:
Unter dem Vorbehalt
der Nichtanwendung des Artikels 6
im Falle der Enteignung.

For the
UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:
F. R. Hoyer-Millar

Für das
VEREINIGTE KONIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

For the
UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
Charles M. Spofford

Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA:

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten
des Übereinkommens über ein einheitliches System der Schiffsvermessung.**

Vom 12. Mai 1958.

Gemäß Artikel 6 Abs. 4 des Gesetzes vom 8. Oktober 1957 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen über ein einheitliches System der Schiffsvermessung vom 10. Juni 1947 (Bundesgesetzbl. 1957 II S. 1469, 1958 II S. 67) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

die Bundesrepublik Deutschland am 7. Juni 1958 in Kraft treten wird. Die Beitrittsklärung der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen ist am 7. März 1958 bei der Königlich Norwegischen Regierung in Oslo hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner in Kraft getreten für

Dänemark	am	1. Januar 1955
Finnland	am	19. Juli 1955
Frankreich	am	20. September 1955

Seit dem 6. November 1956 auch für

Französisch-Westafrika
Französisch-Aquatorialafrika

Französisch-Somaliland
Madagaskar
Komorene
Neu-Kaledonien mit zugehörigen Inseln
die französischen Gebiete im Stillen Ozean
Saint-Pierre et Miquelon
die französischen Gebiete im Südlichen Eismeer und in der Antarktis
Kamerun.

Island	am	1. Januar 1955
Kambodscha	am	18. August 1957
die Niederlande	am	1. Januar 1955
Norwegen	am	1. Januar 1955
Schweden	am	1. Januar 1955.

Bonn, den 12. Mai 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
der Konvention über die Verhütung
und Bestrafung des Völkermordes
(Inkrafttreten für Österreich).**

Vom 22. Mai 1958.

Die Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 729) wird für

Osterreich am 17. Juni 1958 in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 31. März 1958 (Bundesgesetzbl. II S. 104).

Bonn, den 22. Mai 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

**Bekanntmachung über den Beitritt Luxemburgs
zur Satzung der Schiedskommission für Güter,
Rechte und Interessen in Deutschland.**

Vom 24. Mai 1958.

Luxemburg ist der Satzung der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (Anhang zum Vertrag vom 26. Mai 1952 zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der Fassung des Protokolls vom 23. Oktober 1954 über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland — Bundesgesetzbl. 1955 II S. 301, 459) beigetreten. Die Beitrittsklärung wurde am 13. Mai 1958 bei der Bundesregierung hinterlegt.

Gemäß ihrem Artikel 17 ist die Satzung damit für Luxemburg am 13. Mai 1958 bindend geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. Mai 1956 (Bundesgesetzblatt II S. 598).

Bonn, den 24. Mai 1958.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knappstein